



**Facultat de Traducció i d'Interpretació**

Universitat Autònoma de Barcelona

**Departament de Traducció i d'Interpretació**

## **PORTUGUÉS C2 - GUÍA DE LA ASIGNATURA**

**Año académico: 2008-2009**

### **1. IDENTIFICACIÓN:**

**Nombre de la asignatura:** Portugués C2

**Código:** 22091

**Estudios:** Graduado en Traducción e Interpretación

**Área:** Lengua aplicada a la traducción

**Carácter de la asignatura:** Troncal

**Curso y período en el que se imparte:** 1er curso - 2º semestre - 2008/2009

**Nº de créditos:** 10 créditos UAB - 7,5 créditos ECTS

**Lengua en que se imparte:** Portugués

**Profesora de la asignatura:** Regina Saraiva ([Regina.Saraiva@uab.es](mailto:Regina.Saraiva@uab.es))

**Despacho:** K2009 (2º piso) - Tel: 93.581.12.48

#### **Horas de atención:**

Lunes: 10:30 -11:30 y 13:30 -14.00  
Miércoles: 10:30 -11:30 y 13:30 -14.00  
Viernes: 10:30 -11:30 y 12:30 -14.00

#### **Horario de clase/aulas:**

Lunes: 11:30 -13:30 (aula 17)  
Miércoles: 11:30 -13:30 (aula 17)  
Viernes: 10:30 -12:30 (aula 17)

### **2. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA**

#### **2.1. Finalidad:**

Continuar el aprendizaje de la lengua portuguesa como lengua extranjera aplicada a la traducción, en los estudios de Traducción e Interpretación. Para cursar esta asignatura, se requieren los conocimientos previos equivalentes a Portugués C1.

Los estudiantes son alumnos de primer curso que eligen esta asignatura como segunda lengua extranjera o bien alumnos de tercer curso que la eligen como tercera lengua extranjera. En cualquier caso, son alumnos que ya han realizado anteriormente un primer nivel del idioma.

#### **2.2. Objetivos:**

1. Continuar la adquisición de los conocimientos fundamentales de los sistemas fonético, morfosintáctico y léxicosemántico de la lengua portuguesa.

2. Desarrollar las competencias comunicativas básicas del idioma (comprensión y expresión oral y escrita) en situaciones comunicativas más complejas.

3. Desarrollar especialmente las competencias de expresión oral y escrita.

4. Ampliar los conocimientos sobre cultura brasileña.

### 3. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

#### 3.1. Competencia lingüística:

- ⇒ Comprender textos escritos de temática general con un nivel de dificultad mediano.
- ⇒ Comprender discursos orales de temática general con un nivel de dificultad mediano.
- ⇒ Leer de forma expresiva un texto, pronunciando adecuadamente.
- ⇒ Exponer en un nivel de lengua correcto, de manera comprensible y fluida, un tema de tipo general.
- ⇒ Redactar un texto correcto en situaciones con un cierto grado de dificultad.
- ⇒ Utilizar vocabulario y estructuras básicas en situaciones de comunicación cotidiana más complejas.

#### 3.2. Competencia textual:

- ⇒ Identificar la organización temática y las relaciones lógicas de un texto.
- ⇒ Dominar la coherencia y la cohesión de un texto.
- ⇒ Resumir un discurso oral o escrito.
- ⇒ Producir un texto de opinión con los recursos lingüísticos de estructuración y articulación adecuados.
- ⇒ Elaborar el esquema de un texto.

#### 3.3. Competencia sociocultural:

- ⇒ Ampliar los conocimientos de la realidad sociocultural brasileña (geografía, formas de tratamiento, relaciones sociales, organización de la ciudad, proverbios populares, expresiones idiomáticas, hábitos de alimentación, etc.).

### 4. METODOLOGÍA DOCENTE DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

#### 4.1. Actividades presenciales (110 horas/semestre):

- ⇒ Exposición por parte del profesor.
- ⇒ Conceptualizaciones gramaticales.
- ⇒ Ejercicios de comprensión oral y escrita.
- ⇒ Ejercicios de expresión oral y escrita.
- ⇒ Ejercicios de vocabulario.
- ⇒ Ejercicios de gramática.
- ⇒ Trabajos en grupo realizados en clase.
- ⇒ Ejercicios de evaluación.
- ⇒ Corrección de ejercicios.
- ⇒ Comentario, discusión y análisis (oral y escrito) de un artículo, cuento, etc.

#### **4.2. Actividades no presenciales y tutorizadas (50 horas/semestre):**

- ⇒ Producciones escritas de textos con un cierto grado de dificultad.
- ⇒ Investigación y preparación de la exposición en clase de un tema determinado (en portugués).
- ⇒ Lectura de los textos del “**Caderno de Leitura II - Português C-2**”.
- ⇒ Ejercicios para casa.
- ⇒ Ejercicios de comprensión, gramática y léxico.
- ⇒ Ejercicios de redacción realizados en casa.
- ⇒ Ejercicios de evaluación.

#### **4.3. Actividades autónomas (15 horas/semestre):**

- ⇒ Lectura de prensa y libros de cuentos.
- ⇒ Audición de música.
- ⇒ Ver películas o documentales.
- ⇒ Asistencia a actos culturales.
- ⇒ Estudio progresivo del alumno para acompañar las clases.

### **5. CONTENIDOS**

#### **5.1. Contenidos comunicativos:**

- ⇒ Relatar en pasado y en futuro.
- ⇒ Pedir aclaraciones.
- ⇒ Expresar sentimientos, deseos, posibilidades, opiniones, intenciones.
- ⇒ Expresar un resultado, una consecuencia.
- ⇒ Reprochar algo.
- ⇒ Pedir y dar informaciones diversas en la calle.
- ⇒ Mantener un diálogo fluyente en situaciones cotidianas complejas.

#### **5.2. Contenidos gramaticales:**

- ⇒ Fonética y ortografía: revisión general.
- ⇒ Revisión de los puntos gramaticales del primer semestre.
- ⇒ Numerales.
- ⇒ Preposiciones y locuciones prepositivas.
- ⇒ Normas de acentuación.
- ⇒ Verbos regulares e irregulares - Modo Indicativo.  
(Pretérito pluscuamperfecto, futuro, condicional)

#### **5.3. Contenidos léxicos:**

- ⇒ La ciudad.
- ⇒ La casa: divisiones y mobiliario.
- ⇒ Medios de transporte y locomoción.
- ⇒ Medios de comunicación.
- ⇒ Establecimientos comerciales.

- ⇒ Profesiones y actividades.
- ⇒ Alimentación.
- ⇒ Topónimos.
- ⇒ Proverbios y expresiones populares.
- ⇒ Diferencias básicas entre el portugués de Brasil y de Portugal.
- ⇒ Siglas de instituciones internacionales y brasileñas.

#### 5.4. Contenidos socioculturales:

- ⇒ Cultura brasileña:
- ⇒ Principales medios de comunicación.
- ⇒ Gastronomía y hábitos de alimentación.
- ⇒ La vida asociativa.
- ⇒ Organización urbana.
- ⇒ Las instituciones sociales y políticas.
- ⇒ Proverbios populares.
- ⇒ Convenciones sociales reflejadas en la lengua.

## 6. EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA:

**En esta asignatura no hay examen final de primera ni de segunda convocatoria.** La evaluación se hará de forma continua a lo largo del semestre a través de 6 ejercicios: 4 realizados en clase y 2 en casa.

### Descripción de los ejercicios de evaluación:

#### EJERCICIO 1: Expresión oral

- ⇒ **Característica:** trabajo individual realizado en clase.
- ⇒ **Objetivo de la evaluación:** verificar la capacidad del alumno de expresarse correctamente en portugués.
- ⇒ **Descripción:** investigación previa y exposición oral de un tema relacionado con la lengua portuguesa o con cualquier aspecto de los ocho países de lengua oficial portuguesa (cultura, noticias de prensa, cine, actualidad, etc.).  
Obs.: en este ejercicio no está permitido leer el texto. Se puede consultar un guión escrito. La exposición se hará en un tiempo máximo de 10 minutos.
- ⇒ **Tiempo de realización:** 5-7 minutos aproximadamente.
- ⇒ **Valor:** 20% (2/10)
- ⇒ **Fechas:** de febrero a mayo (a principios de curso la profesora asignará un día concreto para la exposición de cada alumno).

## EJERCICIO 2: Expresión escrita I

- ⇒ **Característica:** trabajo individual realizado en casa.
- ⇒ **Objetivo de la evaluación:** verificar la capacidad del alumno para redactar un texto en portugués de forma coherente, utilizando correctamente los contenidos asimilados.
- ⇒ **Descripción:** elaboración de una redacción de una página, aproximadamente, (escrita en doble espacio) sobre un tema de vocabulario trabajado anteriormente.
- ⇒ **Valor:** 10% (1/10)
- ⇒ **Fecha de entrega:** 4 de marzo (miércoles)
- ⇒ **Obs.:** No se aceptará ningún trabajo después de esta fecha

## EJERCICIO 3: Expresión escrita II

- ⇒ **Característica:** trabajo individual realizado en casa.
- ⇒ **Objetivo de la evaluación:** verificar la capacidad del alumno para redactar un texto en portugués de forma coherente, utilizando correctamente los contenidos asimilados.
- ⇒ **Descripción:** elaboración de una redacción de una página, aproximadamente, (escrita en doble espacio) sobre un tema de vocabulario trabajado anteriormente.
- ⇒ **Valor:** 10% (1/10)
- ⇒ **Fecha de entrega:** 27 de marzo (viernes)
- ⇒ **Obs.:** No se aceptará ningún trabajo después de esta fecha

## EJERCICIO 4: Vocabulario

- ⇒ **Característica:** trabajo individual realizado en clase.
- ⇒ **Objetivo de la evaluación:** verificar la capacidad del alumno para utilizar correctamente los contenidos léxicos aprendidos y saber utilizarlos correctamente.
- ⇒ **Descripción:** ejercicios de vocabulario (cuestiones con espacios para completar, relacionar columnas, escribir frases, etc.).
- ⇒ **Tiempo de realización:** 1 hora (11:30-12:30)
- ⇒ **Valor:** 10% (1/10)
- ⇒ **Fecha:** 15 de abril (miércoles)

## EJERCICIO 5: Expresión escrita III

- ⇒ **Característica:** trabajo individual realizado en clase.
- ⇒ **Objetivo de la evaluación:** verificar la capacidad del alumno para redactar un texto en portugués de forma coherente, utilizando correctamente los contenidos asimilados.
- ⇒ **Descripción:** elaboración de una redacción de una página aproximadamente, sobre un tema de vocabulario trabajado anteriormente.
- ⇒ **Tiempo de realización:** 2 horas (11:30-13:30)
- ⇒ **Valor:** 30% (3/10)
- ⇒ **Fecha:** 6 de mayo (miércoles)

## EJERCICIO 6: Gramática

- ⇒ **Característica:** trabajo individual realizado en clase.
- ⇒ **Objetivo de la evaluación:** verificar la capacidad del alumno para utilizar correctamente los contenidos gramaticales aprendidos y saber utilizarlos correctamente.
- ⇒ **Descripción:** ejercicios de gramática y vocabulario (cuestiones con espacios para completar, relacionar columnas, escribir frases, etc.).
- ⇒ **Tiempo de realización:** 2 horas (11:30-13:30)
- ⇒ **Valor:** 20% (2/10)
- ⇒ **Fecha:** 27 de mayo (miércoles)

### Observaciones importantes sobre la evaluación:

- a)** La presencia en clase no es obligatoria pero sí muy recomendable, sobretodo tratándose del aprendizaje inicial de un idioma extranjero.
- b)** La presencia en los ejercicios de evaluación realizados en clase es OBLIGATORIA. El alumno que por motivos de salud o trabajo no pueda asistir deberá presentar un justificante por escrito. Los casos excepcionales y no previstos serán analizados y decididos por la profesora.
- c)** Las fechas de las evaluaciones se fijarán en la primera de semana de clase en el programa de la asignatura y en el Campus Virtual de la UAB.
- d)** Si por cualquier razón ajena (enfermedad de la profesora, huelgas, festivos y actos oficiales de la Facultad, etc.) no se puede realizar la evaluación en la fecha determinada, esta se trasladará automáticamente al siguiente día de clase.
- e)** Los ejercicios escritos deben ser presentados obligatoriamente pasados a ordenador.
- f)** Las normativas de evaluación son exactamente las mismas tanto para los alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación como para los alumnos de otras facultades o estudiantes extranjeros de programas de intercambio.
- g)** En los trabajos de evaluación realizados en clase no está permitida la consulta de diccionarios, apuntes, cuadernos o libros.
- h)** No hay examen final de primera ni de segunda convocatoria.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

### 7.1. Bibliografía para las clases:

1. “**Português Básico para Tradutores - Nível 2**”, Regina Saraiva, **Servei de Publicacions de la UAB**, Bellaterra, 2004. Disponible en la librería Abacus de la Plaza Cívica - UAB.

2. “**Caderno de Leitura II**”, edición fotocopiada, Bellaterra, 2006. Disponible en el Servicio de Fotocopias de la FTI y en la página de Portugués C2 del Campus Virtual de la UAB.

### 7.2. Bibliografía complementaria:

#### 7.2.1. Diccionarios bilingües

##### Observación:

Los diccionarios bilingües portugués-español y portugués-catalán, son, en general, bastante generales y limitados. Los publicados en Europa contemplan únicamente el portugués de Portugal y, por lo tanto, excluyen el portugués de Brasil. Lo mismo pasa con los diccionarios publicados en Brasil: no contemplan la normativa del portugués europeo.

En el primer semestre trabajaremos con material brasileño, por lo que se recomienda la adquisición por parte del alumno de un diccionario bilingüe brasileño. En el caso del catalán, hasta el momento solo existe un diccionario bilingüe publicado, que contempla únicamente el portugués europeo. En cualquier caso, se desaconseja la compra de diccionarios de bolsillo, ya que son demasiado limitados.

Los alumnos con lenguas maternas distintas al castellano y al catalán podrán encontrar una amplia combinación lingüística con el portugués en los diccionarios de la Porto Editora de Portugal.

Editora Globo (1998): **Dicionário Globo Português-Espanhol e Espanhol-Português**, Editora Globo S.A., São Paulo.

→ Espasa (2001): **Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol**, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

Editorial Vox: **Dicionário General Português-Espanhol - Vol 1**, Editorial Vox,

Editorial Vox: **Dicionário General Espanhol-Português - Vol. 2**, Editorial Vox

Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Português-Espanhol**, Porto Editora, Porto.

Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Espanhol-Português**, Porto Editora, Porto.

Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1989): **Diccionari Català-Portuguès**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1991): **Diccionari Português - Català**, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

### 7.2.2. Dicionarios de portugués:

#### Observación:

El *Dicionário Aurélio* es considerado el diccionario de referencia de portugués publicado en Brasil. Su adquisición es fundamental para cualquier alumno de lengua, especialmente para aquellos que van a seguir la carrera de Traducción. También será de gran utilidad la compra de un diccionario de verbos. Ambos serán útiles para las futuras asignaturas de lengua portuguesa.

→Buarque de Holanda Ferreira, Aurélio(1999): ***Dicionário Aurélio***, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

Fernandes, Francisco (1989): ***Dicionário de sinônimos e antônimos da língua portuguesa***, Editora Globo, Rio de Janeiro.

Fernandes, Francisco (1989): ***Dicionário de verbos e regimes***, Editora Globo, Rio de Janeiro.

Houaiss, Antônio y Villar, Mauro de Salles (2004): ***Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa***, Instituto Antônio Houaiss de Lexografia e Banco de Dados da Língua Portuguesa S/C Ltda., Rio de Janeiro.

Lello Editores (1997): ***Dicionário Lello Prático Ilustrado***, Lello Editores, Lisboa.

Luft, Celso Pedro (1992): ***Dicionário Prático de Regência Nominal***, Editora Ática, São Paulo.

Pessoa, Beatriz y Monteiro, Deolinda Filomena (1992): ***Guia prático dos verbos portugueses***, Lidel, Lisboa.

Ventura, Helena y Caseiro, Manuela (1996): ***Guia prático de verbos com preposições***, Lidel, Lisboa.

### 7.2.3. Gramáticas de portugués

Cintra, Lindley e Cunha, Celso (2001): ***Gramática do Português Contemporâneo***, Edições João Sá da Costa, Lisboa.

Estrela, Edite (1987-1988-1991): ***Dúvidas do Falar Português - Consultório da Língua Portuguesa*** - Vols. I, II e III, Editorial Notícias, Lisboa.

Estrela Edite (1991): ***Bem dizer, Bem escrever - Itinerário Linguístico-Cultural***, Editorial Notícias, Lisboa.

Lima, Rocha (2002): ***Gramática Normativa da Língua Portuguesa***, Livraria José Olympio Editora, Rio de Janeiro.

Mendes, Silva (1987): ***Português - Língua Viva***, Editorial Teorema Ltda., Lisboa.

Paschoal Cegalla, Domingos (2001): ***Novíssima Gramática da Língua Portuguesa***, Cia. Editora Nacional, São Paulo.

Paschoale & Ulisses (1999): ***Gramática da Língua Portuguesa***, Editora Scipione, São Paulo.